

索弗洛諾夫著

在一个城市裡



3
00
4



中国书画函授大学

在一个城市里



索 弗 洛 諾 夫 著

在 一 個 城 市 裡

三 幕 六 場

姜 惠 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 五 年 · 北 京

在一個城市裏

索弗洛諾夫著

姜 蕙 譯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字〇五七號)

北京東西順城胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

書號 (299) 字數 53 千

開本 $31\frac{1}{2} \times 43\frac{1}{2}$ 1/32 印張 $3\frac{3}{8}$ 插頁 2

一九五五年十一月北京第一版

一九五五年十一月北京第一次印刷

印數 0001—1400

定價 (6) 0.32 元

А. СОФРОНОВ

В ОДНОМ ГОРОДЕ

據 А. СОФРОНОВ: ПЬЕСЫ ("СОВЕТСКИЙ
ПИСАТЕЛЬ", МОСКВА, 1953) 譯出。

內 容 說 明

這個劇本以蘇聯衛國戰爭結束後的城市建設工作爲主題，反映出在恢復與擴建住宅的工作中，如何向主觀主義、官僚主義以及崇拜西方形式、脫離實際需要等資產階級建築觀點進行鬥爭，並如何在黨的領導之下取得勝利。

本劇曾獲得一九四七年斯大林獎金二等獎。

人物表

彼得洛夫·伊凡·瓦西里耶維奇（彼得洛夫）——聯共（布）黨
市委會書記。

拉特尼柯夫·斯捷潘·彼得洛維奇（拉特尼柯夫）——市執行
委員會主席。

拉特尼柯夫娃·葉甫格尼雅·甫拉吉米洛夫娜（任尼亞）——
其妻，二十五六歲。

拉特尼柯夫·巴威爾（巴威爾）——其子，二十四歲。

布爾明·謝爾蓋·羅曼諾維奇（布爾明）——市執行委員會副
主席。

布爾明娜·達奇雅娜·伊凡諾芙娜（達奇雅娜·伊凡諾芙娜）
——其母。

布爾明娜·克拉芙吉亞（克拉芙吉亞）——其女，新聞記者，
二十三歲。

戈爾巴喬夫·阿列克山大·米哈伊洛維奇（戈爾巴喬夫）——
市總建築師。

索洛金·伊凡·伊凡諾維奇——市住宅管理局局長。

果魯別夫——報館編輯。

普拉夫金 }
舒爾 } ——建築師。

奧爾該耶夫·尼古萊（奧爾該耶夫）——彼得洛夫的助手。

達莎——拉特尼柯夫家的女工。

事情發生在一個州屬的工業城市裏。

第一幕

第一場

聯共(布)黨市委會書記彼得洛夫的辦公室。精緻的傢具，一個皮沙發，幾個書櫥。在一個小桌上放着火車頭模型。牆上掛着像片。辦公室很整潔、舒適。在桌上、沙發上、甚至地板上都散放着城市恢復與改建的草圖。這都是建築師戈爾巴喬夫帶來的。上面塗着鮮明愉快的色彩。戈爾巴喬夫正向彼得洛夫解說自己的草圖。

戈爾巴喬夫 要是從這個廣場往下看，就是從這兒，伊凡·瓦西里耶維奇，那您就會看見，有一道寬闊的石階，一級一級地通往河邊，通往花崗石的河岸。但是最吸引我的……您知道，我是生在海邊的人，這就暗示了我……我們可以在河邊修一道花崗石的河岸。

彼得洛夫 (神往地)好的……好。(稍停一會)可是現在這

些地方還有房子呢。

戈爾巴喬夫（決斷地）那些房子應該拆掉。那兒沒有什麼高大的房子。我們可以把居民遷走……

彼得洛夫 就是說，首先我們得蓋一批房子，是不是？

戈爾巴喬夫 不用……我們可以同時進行。

彼得洛夫 同時進行能行嗎？依我看來，首先應該蓋一批房子，叫市民們搬進去，然後再建設那種您所說的最美妙的生活。對不對？（戈爾巴喬夫發聲）阿列克山大·米哈伊洛維奇，您記得一九四三年八月的時候紅軍在哪裏嗎？

戈爾巴喬夫（回憶）在布良斯克附近……

彼得洛夫 在布良斯克附近……

戈爾巴喬夫 在諾瓦羅西斯克附近……

彼得洛夫 在諾瓦羅西斯克附近……是呵，那時候，我一邊嘆着氣，遠遠地望着契米斯基港口。

戈爾巴喬夫 呵，您那時候在諾瓦羅西斯克附近？

彼得洛夫 是呵。總之，那正是庫爾斯基包圍戰的時候。

戈爾巴喬夫 我記得，那是一個悶熱得喘不過氣來的夏天。

彼得洛夫 非常熱的夏天……（猛醒似地）我們剛才講什麼啦？……您看我的記性……是呀，講到河岸……

戈爾巴喬夫 這兒就是花崗石河岸，會在我們的港口那

兒。這兒是水碼頭。

彼得洛夫（突然地）可是工人住宅區“綠林村”的草圖呢？

戈爾巴喬夫 伊凡·瓦西里耶維奇，您不用找了。這兒沒有。您看，我沒來得及……（尋找適當的字眼）說得確切點，我設計出來了，可是我的設計被否定了。我正想另外設計一個。

彼得洛夫（感興趣地）怎麼，事情不順利嗎？

戈爾巴喬夫 這怎麼說呢……

彼得洛夫 給誰否定了？

戈爾巴喬夫（神往地）您看見了沒有，我們的工人住宅區是修在城郊。就照地形來說也應該這麼做……我設計的工人住宅區，是些小房子，有的兩家一座，有的四家一座。還帶小花園，帶菜園。要知道，有人喜歡這個呀……

彼得洛夫 您知不知道，哪種小紅蘿蔔最好吃？

戈爾巴喬夫 不够了解。

彼得洛夫 最好吃的是您自己種的那種。要注意，用自己的兩隻手……從菜園裏拔出來放在桌子上。

戈爾巴喬夫 我還知道更好吃的一種呢。

彼得洛夫 真有趣，哪一種？

戈爾巴喬夫 就是在它旁邊的桌子上放着個小瓶，瓶裏裝

着檸檬皮的那種。檸檬種。

彼得洛夫 我看您是在……研究起小紅蘿蔔來了……

兩人都笑。

戈爾巴喬夫 但是拉特尼柯夫同志沒有批准我的設計。他認為工人住宅區必須建築六層大樓，好跟工廠協調起來。他說，氣派得大些。

彼得洛夫 這麼說，沒有小紅蘿蔔吃了？

戈爾巴喬夫 於是就堅決地否定了我的設計。

彼得洛夫 其實呢，六層樓也不壞。

戈爾巴喬夫 您也這樣想嗎？

彼得洛夫 全部問題在於六層樓是修在哪裏。把六層樓修在都市裏——當然是好的。要是把它修在草原上，那就……

戈爾巴喬夫 （激動地）這是荒謬！除此以外，您知道，還是有點崇拜立體派和西方形式。

彼得洛夫 拉特尼柯夫嗎？

戈爾巴喬夫 是的！我認為，這不是批判地接受當代西方建築學。可以說，是投降。

彼得洛夫 您同意他了嗎？

戈爾巴喬夫 沒有，可是……

彼得洛夫 （堅持地）動手按他的話去做了嗎？

戈爾巴喬夫 是的，動手了。並且，老實說，差不多快完成了。

彼得洛夫 怎麼，您是工匠嗎？

戈爾巴喬夫 （委曲地）請允許我不回答您的問題。同時我有一個要求：你們自己先做個決定，商量好了再來告訴我。我很困難哪，一個非黨人士，又處在市裏兩個黨的領導人不同意見之間。

彼得洛夫 本市黨的領導人只有一個。此其一。（激昂地）其次，——您得有勇氣來堅持自己的設計。要知道這是您苦心經營的結果。做一個真正的藝術家，應當想想，您是不是用了自己的全部心血來設計的？那麼您怎麼能這樣輕易地放棄了它呢？你應當堅持自己的意見。要知道，我們建設城市不是只爲了一年、兩年，而是爲了幾十年。除了考慮藝術形式以外，還要想到人，那些要在城裏居住、工作和生活的人。應該讓他們住在您造的房子裏覺得又適意又舒服，還要蓋得快。

戈爾巴喬夫 （激動地）我在設計“綠林村”的時候，也想到這一點。我們可以在三四個月以後，嗯，頂多，半年以後，就能把一萬人安置到新房裏去。一萬人！

彼得洛夫 要是修六層樓呢？

戈爾巴喬夫 那就複雜了，伊凡·瓦西里耶維奇。我們沒

有足够的建築技術設備和起重機。修小房子可以就地取材，進行快速建築。房子可以眼看着蓋起來，最後，我們就能把這些該死的小木板房拆掉。

彼得洛夫 哦。得半年？

戈爾巴喬夫 還能快些。最後一座房子半年以內修成。

彼得洛夫 房裏的設備呢？

戈爾巴喬夫 全部在內並且包括修整四周的環境。

彼得洛夫 您記得嗎，我和您談到過那個很熱的夏天。您看——那時蘇聯人民委員會通過了關於恢復經濟緊急措施的決議。戰士們看到這個消息說：“我們還在黑海邊，可是斯大林已經想到恢復整個國民經濟了。這是個吉兆。”那時候這個決議的意思，就是現在這一切……您明白嗎？

戈爾巴喬夫 怎麼不明白！我再不能忍了。只是斯捷潘·彼得洛維奇的態度真叫我爲難。也許，他在建築學方面、在城市建築方面了解得不够徹底。雖然，這不是政治。可是，從另一方面看，市執行委員會主席應該……

彼得洛夫 （明確地）不，這是政治。等拉特尼柯夫從區裏回來，您來幫我們把事情弄清楚。

戈爾巴喬夫 那時候我也能够把自己的設計做出來了。

彼得洛夫 把兩種設計都做出來吧。我們要把它們提到市

委員會上來討論。阿列克山大·米哈伊洛維奇，您不能把草圖放在我這兒嗎？讓我晚上仔細挨個看看。

戈爾巴喬夫（指裝有工人住宅區設計圖的卷宗）這些也要嗎？

彼得洛夫（輕聲地）這些也要。我不再多耽誤您寶貴的時間了。

戈爾巴喬夫 再見，伊凡·瓦西里耶維奇，我很感謝您。

彼得洛夫 再見，阿列克山大·米哈伊洛維奇！（送戈爾巴喬夫到門口）柯里亞^①！

奧爾該耶夫（上）有，上校同志……噢，我老是記不住：

伊凡·瓦西里耶維奇！

彼得洛夫 布爾明來了嗎？

奧爾該耶夫 來了。還有一位報館編輯和他一起來了。

彼得洛夫 叫他們一起進來吧。

奧爾該耶夫 是。（開門）請進來吧，同志們。（下。）

果魯別夫和布爾明上。

彼得洛夫 你好，果魯別夫！

果魯別夫 你好，伊凡·瓦西里耶維奇！

彼得洛夫（向果魯別夫）你有什麼事？

果魯別夫 我來找您商量商量。不過布爾明在座我可不

① 奧爾該耶夫的名字尼古萊的愛稱。

安，我要談的正是他那一部門的事。

布爾明站起。

彼得洛夫 坐下，布爾明。（向果魯別夫）他也該知道知道他那個部門發生了些什麼事。

果魯別夫 編輯部收到了很多封信。

彼得洛夫 好現象——大家在批評了。

果魯別夫 （模仿彼得洛夫的聲調）好倒是好，只是大部分來信全是一個內容。堆了不少封……全是批評執委會的，布爾明。

布爾明 我要處在他們的地位也會這麼做的。

彼得洛夫 對於執委會的副主席說來，這倒是奇怪的立場。

布爾明 沒什麼奇怪的。我就是爲這件事來的。

電話鈴響。

彼得洛夫 （取聽筒）是我。晚上好，將軍同志。請說。就這樣，好的。再見。（放下聽筒）布爾明，你管的那一攤子還要叫我受多久的罪呢？

布爾明 我不懂您指的什麼？

彼得洛夫 聽到塞爾該耶夫中校的事了嗎？

布爾明 沒有。

彼得洛夫 真糟糕。這人帶着家眷在旅館裏住了五個多月

了。人家月月都在攆他……他就是領不着房子，他原來的房間已被炸毀了。

布爾明 他沒去找過我。

彼得洛夫 他去找過索洛金。索洛金答應了給他房子，可是並沒有辦。

布爾明 這是我們那兒常有的事。

彼得洛夫 （幾乎是驚訝地）怎麼會是常有的事？答應了給人家房子——就得守信用。否則就別答應。你親自調查一下這件事吧，布爾明。

布爾明 好。

彼得洛夫 （向果魯別夫）你的事也是這一類的嗎？

果魯別夫 不錯，不錯，都是這類的事。他們在那兒修了一所醫院，却不蓋洋鐵屋頂。修工人住宅區，又不給上玻璃。真笑話！隨便往哪兒一看，你都會大吃一驚。

彼得洛夫 什麼事叫你吃驚呢？

果魯別夫 執委會的工作裏的種種缺點。

彼得洛夫 你聽見了嗎，布爾明？

布爾明 聽見了。

果魯別夫 （掏出筆記簿）有這麼一件不能容忍的事。我就不把它全唸出來了。真是混透了。這是郵局大街二十三

號的居民們寫來的。我知道，那兒全是些木頭房子……住宅管理局決定了要改善住宅裝備。他們決意給這座房子朝街開一道大門。真笑話！在修的時候要把院裏通到二樓的樓梯拆掉。拆是拆了。大門並沒有修起來，給按了個繩子做的軟梯。這全是索洛金幹的事。結果呢，這院裏二樓上住着個女公民維赫列娃，這上頭寫的，她的丈夫，砲兵大尉維赫列夫，在前線犧牲了，她的孩子，今年五歲，從軟梯上掉下來，摔傷了。

布爾明 （走近）傷得怎麼樣？

果魯別夫 不至於死，可是看起來，傷得厲害。居民們都很憤慨。

彼得洛夫 你以為他們還應該感謝執委會嗎？（拿起筆記簿。）

果魯別夫 這幹的是什麼事呵，伊凡·瓦西里耶維奇？

彼得洛夫 爲什麼你直到現在還不認真地在報紙上登一登呢？

果魯別夫 我們登過的，伊凡·瓦西里耶維奇。

彼得洛夫 （微微冷笑）起到警告作用了嗎？我讀過了。寫到索洛金了嗎？不過是一點點。在這裏事情看起來要嚴重得多。這麼辦：你去搜集最有代表性的事實，審查確實了，找一個筆鋒尖銳的編輯，綜合起來發表。

果魯別夫 我就是爲這件事來的。